



Il *Codice Aragonese* (1458–1460): la distribuzione delle tre lingue napoletana, catalana e latina

Gabriela H. Venetz (Zürich)

Summary: This article is devoted to a 15th century's codex from Naples under the Catalan-Aragonese Crown of King Ferran. To a sociocultural background I investigate the function of the three varieties involved (Catalan, Neapolitan and Latin) in general and as preferred correspondence languages. Furthermore, and in comparison to a hypothesis by the editor Armand-Adolphe Messer, I show that the use of Catalan and Neapolitan depends on the linguistic knowledge of the receiver and, in the case of bilingual receivers, on the author's intention. By comparing the two varieties we observe a certain tendency to apply the Neapolitan language to objective messages while Catalan tends to be used for more personal or 'urgent' communications [Keywords: Catalan, Neapolitan, Naples, Catalan-Aragonese Crown, chancellery, sociolinguistics, trilingualism]. ■

Zusammenfassung: Im vorliegenden Artikel wird ein neapolitanischer Kanzleikodex aus der Zeit der Besetzung Neapels durch die katalanisch-aragonesische Krone unter König Ferdinand vorgestellt. Vor dem sozio-kulturellen Hintergrund wird allgemein die Funktion der drei Varietäten als Korrespondenzsprache untersucht. Dazu wird in Gegenüberstellung zu einer Hypothese des Herausgebers Armand-Adolphe Messer gezeigt, dass der Gebrauch des Katalanischen und des Neapolitanischen von den Sprachkenntnissen des Empfängers abhängig ist sowie bei zweisprachigen Empfängern von der Absicht des Verfassers. Im Vergleich dieser beiden Varietäten kann eine gewisse Tendenz festgestellt werden, wonach das Neapolitanische eher für objektive und allgemeine Nachrichten, das Katalanische jedoch für persönlichere oder als dringend empfundene Mitteilungen verwendet wird. ■